

آشنایی با مرکز ترجمه قرآن مجید به زبان خارجی

تاریخچه تأسیس

سازمان اوقاف و امور خیریه، که همواره سعی خود را در ترویج فرهنگ قرآن و نشر آن مصروف داشته، با یاری خداوند متعال و با همکاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، و برای سامان دادن به امر مهم و ارزشمند ترجمه و انتشار مقدس ترین میراث مسلمانان در میان سایر ملل در کنار سایر فعالیت های قرآنی خود، «مرکز ترجمه قرآن مجید به زبان های خارجی» را در سال ۱۳۷۳ تأسیس کرد. هدف نهایی این مرکز، ارائه ترجمه ای گویا، سلیس و بدور از تحریف قرآن مجید، به زبان های زنده دنیا جهت میلیون ها انسان مشتاقی است که در انتظارند تا با زبان خودشان حقایق و معارف حقه اسلامی را مستقیماً از کانون وحی درک کنند، به گونه ای که جنگ های فرقه ای و مذهبی در آن راه نیابد و ترجمه خالی از هر گونه تعصب و شائبه مذهبی باشد.

اهداف و فعالیت ها

«مرکز ترجمه قرآن مجید به زبان های خارجی» خوشحال است که با یاری خداوند متعال و عشق و علاقه و همکاری قرآن دوستان توانسته است گام های اولیه را برای انجام این امر خطیر و خداپسندانه بردارد، که ذیلاً به آنها اشاره می شود:

الف. تهیه ترجمه های چاپی قرآن

برای اطلاع و اشراف بر کارهای انجام شده تاکنون، و به جهت جلوگیری از اشتباهات گذشتگان و انجام کارهای محکم، مرکز نخست اقدام به تهیه نسخه های قرآن مترجم به زبان های خارجی نمود که تاکنون تعداد آنها به بیش از ۱۷۰۰ جلد می رسد که توسط ۵۴۶ مترجم به ۷۸ زبان ترجمه شده است.

ب. آرشیو مقالات و بحث های نظری ترجمه قرآن

بدون شک اطلاع از نقد و نظرها در مورد ترجمه ها و کیفیت آنها یکی از اقدامات لازم در این زمینه است، به همین خاطر تحقیق و جست و جو در مطبوعات داخلی و خارجی پیرامون نقطه نظرهای ارائه شده در رابطه با ترجمه های موجود قرآن و مباحث نظری ترجمه برای اطلاع از محتویات ترجمه ها و کیفیت آنها انجام گرفته، که روی هم تعداد مقالات آرشیو شده در این زمینه بالغ بر پانصد مقاله به زبان های: انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی، اردو، ترکی استانبولی، ترکی آذری، عربی، چینی و فارسی می باشد.

ج. ایجاد کتابخانه تخصصی ترجمه

در کنار گنجینه قرآن‌های مترجم، کتابخانه‌های تخصصی تشکیل شده با قریب دو هزار جلد اثر در زمینه فرهنگ‌های زبان‌شناسی، دایرة‌المعارف‌ها، فهرست‌های کتاب‌شناسی، تاریخ و جغرافیای کشورهای مختلف در سی زبان که عبارتند از: فارسی، انگلیسی، عربی، آلمانی، اسپرانتو، آذربایجانی، ایتالیایی، فرانسه، ترکی استانبولی، روسی، لاتین، بلغارستانی، اسپانیایی، سوئدی، اردو، آلبانیایی، پرتغالی، رومانیایی، ژاپنی، پشتو، کردی، ارمنی، مالایالام، تلوگو، بنگالی، هندی، تامیلی، مراتی، سواحلی و سومالی.

امیدواریم به زودی بتوانیم این مهم را شروع کنیم.

ح. انتشار مجله تخصصی «ترجمان وحی»

برای اطلاع و استفاده همگان از ترجمه‌های مختلف قرآن در سطح جهان و به منظور نقد و بررسی ترجمه‌های موجود در هر زبان، همچنین برای استفاده از نظرات و تجربه‌های محققان، مترجمان و متخصصان در فن ترجمه در سراسر جهان، مرکز اقدام به انتشار مجله‌ای تخصصی پیرامون مباحث نظری و ترجمه‌های قرآن مجید نموده که هم اکنون شماره اول آن چاپ و به بازار عرضه شده است.

د. شناسایی اساتید زبان‌دان

از ابتدای کار تاکنون بیش از صد نفر از اساتید و مترجمین در سی زبان به همکاری دعوت شده‌اند و هم اکنون مشغول به کار هستند، که این کار همچنان ادامه دارد.

ه. تهیه شناسنامه اجمالی

برای اطلاع از محتویات ترجمه‌ها چه از نظر صحت و اتقان و چه از نظر شیوایی و رسایی مفهوم آیات و چه از نظر ویرایش و نگارش، برای هر قرآن شناسنامه‌ای مجزاً تهیه شده که در آن محورهای مختلفی مورد ارزیابی قرار گرفته است؛ از جمله: سوابق مترجم، کیفیت ترجمه، اشراف و اطلاع مترجم به زبان مبدأ و مقصد، منابع مورد استفاده در ترجمه، تعریف و تقریظ دیگران بر آن ترجمه، نقطه نظرها و دیدگاه‌های مترجم، کیفیت چاپ از نظر بی‌غلط بودن و ...

ط. کتابشناسی جامع ترجمه‌های مخطوط فارسی

به شهادت اسناد و مدارک تاریخی اولین ترجمه قرآن مجید، به زبان فارسی بوده است و ایرانیان با عشق و علاقه و آفری که به دین مبین اسلام و کتاب آسمانی قرآن داشته‌اند، همواره به این امر مقدس همت گمارده‌اند، اما متأسفانه تاکنون آمار جامعی نسبت به نسخه‌های مخطوط ترجمه فارسی که در سراسر جهان و در موزه‌ها و مراکز مختلف علمی و فرهنگی نگهداری می‌شود ارائه نشده است. با یاری خداوند متعال اکنون در مرکز ترجمه قرآن مجید طرحی در دست انجام است که حاصل آن شناسایی کلیه نسخه‌های موجود از ترجمه قرآن به زبان فارسی است که در جای جای جهان نگهداری می‌شود.

و. ترجمه‌های در دست انجام

مرکز هم اکنون ترجمه قرآن را به پنج زبان: انگلیسی، فرانسه، روسی، ترکی آذری و ترکی استانبولی در دست انجام دارد، که برخی از آنها تا پایان سال جاری به اتمام خواهد رسید.

در این جا فرصت را مغتنم شمرده از کلیه عزیزانی که نسخه‌ای خطی از ترجمه قرآن مجید در اختیار دارند تقاضا می‌شود با مرکز تماس حاصل نمایند تا یک فرم جهت ثبت مشخصات ترجمه برایشان ارسال داریم و در این کار عظیم و خداپسندانه سهیم باشند.

ز. طرح «ترجمه جمعی قرآن مجید به زبان فارسی»

از آن جایی که روش مرکز در ترجمه بر اساس کار گروهی است، مرکز در نظر دارد که با دعوت از اساتید صاحب نظر در فنون: صرف، نحو، معانی، بیان، بلاغت، تفسیر، فقه، علوم قرآن، لغت و ... گروهی را تشکیل دهد تا ترجمه‌های فارسی را از آغاز تاکنون بررسی نموده و نهایتاً دست به ترجمه‌ای تازه بزنند که میزان لغزش و اشتباه در آن به حداقل برسد، که با یاری خداوند مقدمات آن فراهم آمده و گام‌هایی برداشته شده و

گسترده‌گی و عظمت کار ایجاب می‌کند که برای اتقان و استحکام آن از وجود قرآن‌پژوهان، صاحب نظران، محققان، مترجمان و مراکز و مؤسساتی که در سراسر جهان به نوعی در این زمینه تلاش کرده‌اند بهره‌برداری شود.

لذا ضمن ارج نهادن به کلیه کارهای انجام شده تاکنون،

همیاری و همکاری قرآن دوستان گامی مؤثر در ترجمه قرآن برداشته و کتابی را که برای همه بشریت نازل شده و موجب هدایت همه خواهد بود با بیانی شیوا و رسا در اختیار همگان قرار دهیم. ان شاء الله.

آمار اجمالی قرآن های مترجم به زبان های خارجی موجود در مرکز ترجمه قرآن مجید تا تاریخ ۱۳۷۶/۹/۲۰
ترجمه های موجود در مرکز ترجمه قرآن مجید

جهت تمرکز دادن به کارهای پراکنده و حصول نتیجه بهتر، این مرکز از پیشنهادات، نظریات و طرح های پیشنهادی استقبال کرده و آماده هر نوع همکاری است.

عزیزانی که نسخه ای از ترجمه قرآن چاپ قدیم و یا جدید آن (به هر زبان) در نزدشان موجود است، مناسب است در این کار خدایپسندانه شرکت جسته و با وقف، اهدا و یا فروش آن ما را در رسیدن به این مطلوب یاری کنند. به امید روزی که بتوانیم با

ردیف	زبان	نام لاتین	تعداد مجلدات	تعداد مترجمین	ردیف	زبان	نام لاتین	تعداد مجلدات	تعداد مترجمین
۱	آسامی	Asamese	۱	۱	۲۸	تاؤسوگ	Tausog	۲	۱
۲	آلبانیایی	Albanian	۳	۱	۲۹	تای	Thai	۳۰	۴
۳	آلمانی	German	۷۵	۱۴	۳۰	ترکمن	Turkamen	۴۱	۳
۴	اردو	Urdu	۳۲۳	۹۳	۳۱	ترکی آذری	Azeri	۱۵	۶
۵	ارمنی	Armenian	۵	۲	۳۲	ترکی استانبولی	Turkish	۱۳۹	۵۴
۶	ازبک	Uzbek	۳	۲	۳۳	تلگو	Telugu	۱۰	۲
۷	اسپانیایی	Spanish	۱۵	۶	۳۴	جاوی	Javanese	۲	۱
۸	اسپرانتو	Esperanto	۵	۱	۳۵	چک	Czech	۱	۱
۹	امهاری (حبشه)	Amharic	۲	۱	۳۶	چینی	Chinese	۱۸	۸
۱۰	اندونزیایی	Indonesian	۶۵	۱۴	۳۷	دانمارکی	Danish	۷	۳
۱۱	انگلیسی	English	۳۰۰	۷۵	۳۸	درگا	Dargwa	۱	۱
۱۲	اویغوری	Uighur	۱	۱	۳۹	روسی	Russian	۲۸	۵
۱۳	ایتالیایی	Italian	۲۶	۱۰	۴۰	رومانی	Romanian	۱	۱
۱۴	ایرانونی	Ieranon	۳	۱	۴۱	زولو	Zulu	۲	۲
۱۵	براهویی	Brahui	۱۲	۳	۴۲	ژاپنی	Japanese	۹	۳
۱۶	برمه ای	Bremese	۲	۲	۴۳	سرائیکی	Siraiki	۱	۱
۱۷	بلتی	Balti	۴	۱	۴۴	سریانی	Syriac	۲	۱
۱۸	بلغاری	Bulgarian	۲	۲	۴۵	سندی	Sindhi	۸	۵
۱۹	بلوچی	Balochi	۴	۱	۴۶	سینهالی	Sinhalese	۳	۱
۲۰	بوسنیایی	Bosnian	۹	۳	۴۷	سوئدی	Swedish	۹	۵
۲۱	بنگالی	Bengali	۵	۴	۴۸	سواحلی	Swahili	۵	۴
۲۲	پرتغالی	Protuguese	۱	۱	۴۹	سومالی	Somali	۳	۱
۲۳	پشتو	Pastho	۲۳	۹	۵۰	شونا	Shona	۱	۱
۲۴	پنجابی	Panjabi	۱	۱	۵۱	فارسی	Persian	۲۳۹	۹۱
۲۵	تاتاری	Tartar	۱	۱	۵۲	فرانسه	French	۹۷	۲۶
۲۶	تاگولوگ	Tagalog	۱	۱	۵۳	فنلاندی	Finnish	۳	۲
۲۷	تامیل	Tamil	۱۶	۸	۵۴	قرقیزستانی	Kerkghiz	۱	۱



ردیف	زبان	نام لاتین	تعداد مجلدات	تعداد مترجمین	ردیف	زبان	نام لاتین	تعداد مجلدات	تعداد مترجمین
۵۵	فزاقتانی	Kazakh	۱۳	۴	۶۷	مجارى	Hungarian	۸	۱
۵۶	کردى (بهدينى)	Kurdish	۱۵	۵	۶۸	مراتى	Marathi	۱۶	۲
۵۷	کردى (سورانى)	Kurdish	۱۲	۳	۶۹	مراناؤ	Maranao	۱۰	۱
۵۸	كره اى	Korean	۱	۱	۷۰	مليالم	Malayalam	۳	۳
۵۹	كشميرى	Kashmiri	۶	۳	۷۱	منده	Mende	۱	۱
۶۰	كنرى	Kannada	۵	۲	۷۲	نروژى	Norwegian	۲	۱
۶۱	گجراتى	Gujrati	۱۰	۵	۷۳	ويتنامى	Vietnamese	۲	۱
۶۲	لاتين	Latin	۱	۱	۷۴	هلندى	Netherlandic	۸	۴
۶۳	لوگاندا	Luganda	۱	۱	۷۵	هندى	Hndi	۷	۳
۶۴	لهستانى	Polish	۳	۳	۷۶	هوسا	Hausa	۸	۲
۶۵	مالاگاشى	Malagasy	۱	۱	۷۷	يوروبا	Yoruba	۱	۱
۶۶	مالايابى	Malay	۲	۲	۷۸	يونانى	Greek	۲	۲

اولکين ترجمه چاپ شده: سلومون شوايگر، ۱۵۴۷ م

۱- آسامى / Asamese

کشورهای گوینده: هند، بنگلادش

تعداد جمعیت گوینده: ده میلیون

تعداد مسلمان گوینده: دو میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولکين ترجمه چاپ شده؛ محمد صدرعلى، ۱۹۷۰ م

۴- اردو / Urdu

کشورهای گوینده: پاکستان- هند

تعداد جمعیت گوینده: ۱۵۰ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: صد میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۷۴

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۴۷۰

اولکين ترجمه چاپ شده: شاه عبدالقادر دهلوی، ۱۸۲۹ م

۲- آلبانى / Albanian

کشورهای گوینده: آلبانى

تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون

تعداد مسلمان گوینده: چهار میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۴

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولکين ترجمه چاپ شده: ح- شريف احمدى، ۱۹۹۲ م

۵- ارمنى: Armenian

کشورهای گوینده: ارمنستان

تعداد جمعیت گوینده: ۵۵۲۷۰۰۰

تعداد مسلمان گوینده: تعدادی کم

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولکين ترجمه چاپ شده: ابراهام امير چانجانز، ۱۹۱۰ م

۳- آلمانى / German

کشورهای گوینده: آلمان- اتریش- سوئیس

تعداد جمعیت گوینده: ۱۱۸ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود ۲ میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۷

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۳

۶- ازبکى: Uzbek

کشورهای گوینده: ازبکستان- چین

تعداد جمعیت گوینده: پانزده میلیون و سه هزار

تعداد مسلمان گوینده: پانزده میلیون و سه هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲
 اولین ترجمه چاپ شده: محمد بن سید نذیر الطرازی:
 ۱۹۵۵ م

۷- اسپانیایی: Spanish

کشورهای گوینده: آمریکای جنوبی- کوبا- آمریکا و فرانسه
 تعداد جمعیت گوینده: ۲۶۶ میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: سیصد هزار
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۶
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۶
 اولین ترجمه چاپ شده: خوزه گاربردی روبلس، ۱۸۴۴ م

تعداد جمعیت گوینده: ۴۵۰ میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: حدود ده میلیون
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۴۰
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۹۲
 اولین ترجمه چاپ شده: الکساندر راس، ۱۶۴۸ م

۸- اسپرانتو: Esperanto

کشورهای گوینده: زبان ساختگی بین المللی
 تعداد جمعیت گوینده: نامشخص
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲
 اولین ترجمه چاپ شده: ایتالو چیوسی، ۱۹۶۹ م

۱۲- اویغوری: Uighur

کشورهای گوینده: ایالات سین کیانگ چین- ازبکستان
 تعداد جمعیت گوینده: ۷۴۶۴۰۰۰
 تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
 اولین ترجمه چاپ شده: شیخ محمد بن صالح، ۱۴۱۳ ق

۹- امهاری: Amharic

کشورهای گوینده: اتیوپی
 تعداد جمعیت گوینده: پانزده میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: پنجاه درصد
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱
 اولین ترجمه چاپ شده: سید محمد صادق و محمد حبیب، ۱۹۷۲ م

کشورهای گوینده: ایتالیا، سوئیس، سان ماریو، موناکو،
 واتیکان

تعداد جمعیت گوینده: چهل میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: ۲۵۰ هزار
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۱
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۵
 اولین ترجمه چاپ شده: آندره اریوابنه، ۱۵۴۷ م

۱۰- اندونزی: Indonesian

کشورهای گوینده: اندونزی
 تعداد جمعیت گوینده: بیش از ۳۵ میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: ۹۵ درصد
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۷
 تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۱
 اولین ترجمه چاپ شده: احمد حسن، ۱۹۲۸ م

۱۴- ایرانونی: Ieranon

کشورهای گوینده: فیلیپین
 تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون
 تعداد مسلمان گوینده: چهار میلیون
 تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
 اولین ترجمه چاپ شده: عبدالعزیز باغل

۱۵- براهوئی: Brahui

کشورهای گوینده: پاکستان (ایالات سند و بلوچستان)
 تعداد جمعیت گوینده: ۱۷۱۰۰۰۰
 تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

۱۱- انگلیسی: English

کشورهای گوینده: انگلستان، آمریکا، کانادا، استرالیا و
 بیش از ۶۰ کشور جهان



تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۴
اولین ترجمه چاپ شده: محمود عمر دینپوری، ۱۹۱۶ م

۱۶- برمه ای / Breamese

کشورهای گوینده: برمه
تعداد جمعیت گوینده: ۲۲ میلیون
تعداد مسلمان گوینده: دو میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲
اولین ترجمه چاپ شده: باسین، ۱۹۶۹ م
تعداد جمعیت گوینده: بیست میلیون
تعداد مسلمان گوینده: چهار میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۶
اولین ترجمه چاپ شده: لیو بیراتیچ، ۱۸۹۵ م

۱۷- بلتی / Balti

کشورهای گوینده: پاکستان
تعداد جمعیت گوینده: ۲۱۰ هزار
تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: یوسف حسین آبادی، ۱۹۹۵ م
کشورهای گوینده: بنگالی / Bengali
تعداد جمعیت گوینده: بنگلادش، ایالت بنگال هند، سنگاپور
تعداد جمعیت گوینده: ۱۶۲ میلیون و هفتاد هزار
تعداد مسلمان گوینده: حدود نود میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳۴
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۸۸
اولین ترجمه چاپ شده: گریش چاندراسن، ۱۸۸۶ م

۱۸- بلغاری / Bulgarian

کشورهای گوینده: بلغارستان، رومانی، یونان مولداوی و ترکیه
تعداد جمعیت گوینده: نه میلیون
تعداد مسلمان گوینده: ده درصد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: استیفان توموف و باسکولف، ۱۹۳۰ م

۲۲- پرتغالی / Portuguese

کشورهای گوینده: پرتغال، برزیل، آنگولا، گینه بیسائو
تعداد جمعیت گوینده: ۱۷۵ میلیون
تعداد مسلمان گوینده: حدود سیصد هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳
اولین ترجمه چاپ شده: بی نام، ۱۸۸۲ م

۲۳- پشتو / Pashto

کشورهای گوینده: افغانستان، ایالت سرحد پاکستان
تعداد جمعیت گوینده: ۸۰۵۴۰۰۰
تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۲
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۳
اولین ترجمه چاپ شده: بی نام، ۱۸۶۱ م

۱۹- بلوچی / Balochi

کشورهای گوینده: ایران، پاکستان (ایالت بلوچستان)، افغانستان، هند و ترکمنستان
تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون
تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲
اولین ترجمه چاپ شده: حضور بخش مولانا، ۱۹۱۱ م

۲۴- پنجابی / Panjabi

کشورهای گوینده: هند، بنگلادش، سنگاپور
تعداد جمعیت گوینده: ۲۰۰۰۹۶۷۷

۲۰- بوسنیایی / Bosnian

کشورهای گوینده: کرواسی، صربستان، بوسنی و هرزگوین

تعداد مسلمان گوینده: پنجاه درصد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۵
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳۷
اولین ترجمه چاپ شده: حافظ مبارك الله، ۱۸۷۰ م

اولین ترجمه چاپ شده: اسماعیل بن یحیی، ۱۹۶۹ م

۲۵- تاتاری: Tartar

کشورهای گوینده: روسیه، افغانستان، چین

تعداد جمعیت گوینده: هفت میلیون

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

اولین ترجمه چاپ شده: نورالله حضرت علیقی، ۱۹۹۶ م

۳۰- ترکمن / Turkamen

کشورهای گوینده: ترکمنستان، افغانستان، ایران،

پاکستان، ترکیه

تعداد جمعیت گوینده: سه میلیون و یکصد و سی و یک هزار

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: شیخ محمد آخوند ایشانین، ۱۹۹۰ م

۲۶- تاگالوگ / Tagalog

کشورهای گوینده: مجمع الجزایر فیلیپین

تعداد جمعیت گوینده: ده میلیون و پانصد هزار

تعداد مسلمان گوینده: ده میلیون و پنجاه هزار

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

۳۱- ترکی آذری / Azeri

کشورهای گوینده: آذربایجان، ایران

تعداد جمعیت گوینده: شش میلیون و هفتصد و نود و یک هزار

و یکصد و شش

تعداد مسلمان گوینده: حدود ۹۸ درصد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۷

اولین ترجمه چاپ شده: احمد کاویانپور، ۱۳۶۸ ش

۲۷- تامیل / Tamil

کشورهای گوینده: هند (ایالت تامیلنادر)، سریلانکا،

مالزی، سنگاپور، تایلند، آفریقای جنوبی

تعداد جمعیت گوینده: ۴۸ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: شش میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۰

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: جیب محمد القاهری، ۱۸۸۴ م

۳۲- ترکی استانبولی / Turkish

کشورهای گوینده: ترکیه، قبرس

تعداد جمعیت گوینده: ۵۶ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود ۹۵ درصد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۶۵

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱۲۸

اولین ترجمه چاپ شده: محمد تفسیری عینتابی دباغ زاده،

۱۸۴۲ م

۲۸- تاوسوگ / Tausog

کشورهای گوینده: فیلیپین- اندونزی- مالزی

تعداد جمعیت گوینده: ۴۹۲ هزار

تعداد مسلمان گوینده: نود درصد

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

۲۹- تای / Thai

کشورهای گوینده: تایلند، چین، لائوس، ویتنام،

سنگاپور

تعداد جمعیت گوینده: بیست میلیون و سی و سه هزار

تعداد مسلمان گوینده: حدود دو میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵

۳۳- تلگو / Telugu

کشورهای گوینده: ایالت آندرا پریش هند، سنگاپور

تعداد جمعیت گوینده: ۵۵ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: پانزده درصد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۶

اولین ترجمه چاپ شده: چیلکوری نارایانارائو، ۱۹۳۸م
۳۴- جاوی / Javanese

کشورهای گوینده: جاوه، مالزی، اندونزی، سنگاپور
تعداد جمعیت گوینده: ۷۵ میلیون و پانصد هزار و هشتصد
تعداد مسلمان گوینده: حدود ۹۵ درصد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۴
اولین ترجمه چاپ شده: کیای بشری، ۱۹۶۷م

اولین ترجمه چاپ شده: حمید مصطفی لیوئیچ، ۱۹۹۵م

۳۹- روسی / Russian

کشورهای گوینده: کشورهای مستقل مشترك المنافع، چین
تعداد جمعیت گوینده: ۱۶۰ میلیون
تعداد مسلمان گوینده: حدود ۲۵ میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۲
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: پیوتر و اسیلیویچ پوستنیکوف،
۱۷۱۶م

۳۵- چک / Czech

کشورهای گوینده: چک
تعداد جمعیت گوینده: دوازده میلیون
تعداد مسلمان گوینده: پنج هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۴
اولین ترجمه چاپ شده: ایگناک وزلی، ۱۹۲۵م

۳۶- چینی / Chinese

کشورهای گوینده: چین، تایلند، تایوان، سنگاپور،
مالزی، ویتنام
تعداد جمعیت گوینده: ده میلیارد و هفتاد و هفت میلیون و
پانصد و چهل و هشت هزار و یکصد
تعداد مسلمان گوینده: بیست میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۸
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۶
اولین ترجمه چاپ شده: تی ژنگ لی، ۱۹۲۷م

۴۰- رومانی / Romanian

کشورهای گوینده: رومانی، مولداوی، یوگسلاوی سابق،
یونان، بلغارستان
تعداد جمعیت گوینده: ۲۵ میلیون
تعداد مسلمان گوینده: هشتاد هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: سلوستر و اوکتاویان ایسپسکول،
۱۹۱۲م

۳۷- دانمارکی / Danish

کشورهای گوینده: دانمارک، آلمان و گرینلند
تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون و دویست و هشتاد هزار
تعداد مسلمان گوینده: نود هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: پدرسن، ۱۹۱۹م

۴۱- زولو / Zulu

کشورهای گوینده: آفریقای جنوبی، لسوتو، مالاوی،
موزامبیک، سوازیلند
تعداد جمعیت گوینده: ۸۷۸۰۰۰۰
تعداد مسلمان گوینده: ۱۵۰۰۰۰۰
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: مولاناس. م. سیما، ۱۹۸۲م

۳۸- درگا / Dargwa

کشورهای گوینده: روسیه (داغستان)
تعداد جمعیت گوینده: ۲۸۷ هزار
تعداد مسلمان گوینده: ۲۸۰ هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

۴۲- ژاپنی / Japanese

کشورهای گوینده: ژاپن، سنگاپور، تایلند، تایوان
تعداد جمعیت گوینده: ۱۲۶ میلیون
تعداد مسلمان گوینده: دویست هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۶
اولین ترجمه چاپ شده: کن ایچی ساکاموتو، ۱۹۲۰ م
۴۳- سرائیکی / Siraiki

کشورهای گوینده: پاکستان، هند
تعداد جمعیت گوینده: ۱۵ میلیون و بیست هزار
تعداد مسلمان گوینده: ۱۵ میلیون و بیست هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
اولین ترجمه چاپ شده: مهر عبدالحق، ۱۹۸۳ م

۴۸- سواحلی / Swahili

کشورهای گوینده: تانزانیا، کنیا، اوگاندا، موزامبیک،
سومالی

تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون
تعداد مسلمان گوینده: حدود سه میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲
اولین ترجمه چاپ شده: گادفری دیل، ۱۹۲۳ م

۴۴- سریانی / Syriac

کشورهای گوینده: ایران، عراق، ترکیه
تعداد جمعیت گوینده: پنجاه هزار
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

۴۵- سندھی / Sindhi

کشورهای گوینده: ایالات سند پاکستان، منطقه کچ هند
افغانستان و سنگاپور

تعداد جمعیت گوینده: هفده میلیون
تعداد مسلمان گوینده: حدود هشتاد درصد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۵
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۰
اولین ترجمه چاپ شده: محمد صدیق، ۱۸۶۷ م

۴۸- سومالی / Somali

کشورهای گوینده: سومالی، اتیوپی، کنیا
تعداد جمعیت گوینده: هفت میلیون
تعداد مسلمان گوینده: نود درصد
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲
اولین ترجمه چاپ شده: شیخ محمد عبده، ۱۴۱۲ م

۴۶- سینهایلی / Sinhalese

کشورهای گوینده: سیری لانکا
تعداد جمعیت گوینده: ده الی دوازده میلیون
تعداد مسلمان گوینده: حدود یک میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲
اولین ترجمه چاپ شده: وکرما سنگه و همکاران

۵۰- شونا / Shona

کشورهای گوینده: زیمبابوه، موزامبیک، زامبیا
تعداد جمعیت گوینده: هفت میلیون
تعداد مسلمان گوینده: دویست هزار
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

۵۱- فارسی / Persian

کشورهای گوینده: ایران، تاجیکستان، افغانستان، عراق،
بحرین، قطر

تعداد جمعیت گوینده: سی میلیون و یکصد و ده هزار
تعداد مسلمان گوینده: ۲۹ میلیون
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۶۷
تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۷۵
اولین ترجمه چاپ شده: کمال الدین حسین بن علی واعظ
کاشفی، ۱۸۳۷ م

۴۷- سوئدی / Swedish

کشورهای گوینده: سوئد، فنلاند، استونی
تعداد جمعیت گوینده: نه میلیون
تعداد مسلمان گوینده: چهل هزار
تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵
اولین ترجمه چاپ شده: فردریک کروستتولپه، ۱۸۴۳ م

۵۲- فرانسوی / French

کشورهای گوینده: فرانسه، کانادا، کشورهای شمال شرق و مرکزی آفریقا

تعداد جمعیت گوینده: ۱۲۲ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود دوازده میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲۴

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۰

اولین ترجمه چاپ شده: آندره دوریه، ۱۶۴۷ م

۵۷- کردی (سورانی) / Kurdish

کشورهای گوینده: ایران، عراق، ترکیه، سوریه
تعداد جمعیت گوینده: دو میلیون و سی و شش هزار
تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: محمد گلی زاده، ۱۹۷۰ م

۵۳- فنلاندی / Finnish

کشورهای گوینده: فنلاند، سوئد، روسیه، نروژ، استونی

تعداد جمعیت گوینده: شش میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود چهار هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: احسن بوره، ۱۹۴۲ م

۵۸- کره ای / Korean

کشورهای گوینده: کره شمالی، کره جنوبی، چین، ژاپن،
روسیه، سنگاپور، تایلند

تعداد جمعیت گوینده: ۷۲ میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: یونگ سون کیم، ۱۹۷۰ م

۵۴- قرقیزستانی / Kerkghiz

کشورهای گوینده: قرقیزستان، افغانستان، چین، ترکیه
تعداد جمعیت گوینده: دو میلیون و چهل و نه هزار و

دویست

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: ارسن تورسونوف، ۱۹۹۱ م

۵۵- قزاقستانی / Kazakh

کشورهای گوینده: قزاقستان، چین، افغانستان، ایران،
مغولستان، ترکیه

تعداد جمعیت گوینده: هشت میلیون

تعداد مسلمان گوینده: همان

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۴

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۵

اولین ترجمه چاپ شده: کاونیکوبا، ۱۹۹۰ م

۵۹- کشمیری / Kashmiri

کشورهای گوینده: کشمیر (هند و پاکستان)

تعداد جمعیت گوینده: چهار میلیون

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: مولانا محمد یوسف کشمیری، ۱۹۹۳ م

۶۰- کنری / Kannada

کشورهای گوینده: ایالات کرنا تک هند

تعداد جمعیت گوینده: ۲۷ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود سه میلیون و نیم

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: گروهی از مترجمین، ۱۹۷۸ م

۵۶- کردی (بهذینی) / Kurdish

کشورهای گوینده: ایران، عراق، ترکیه، سوریه
تعداد جمعیت گوینده: چهار میلیون و سی و شش هزار

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۵

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: محمدی گلی زاده، ۱۹۷۰ م

۶۱- گجراتی / Gujrati

کشورهای گوینده: ایالت گجرات هند، زامبیا، زیمبابوه،

پاکستان، تانزانیا، اوگاندا، آفریقای جنوبی

تعداد جمعیت گوینده: ۳۹ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: هفت میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱۲

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: عبدالقادر بن لقمان، ۱۸۷۹ م

۶۲- لاتین / Latin

کشورهای گوینده: ایتالیا

تعداد جمعیت گوینده: نامشخص

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲۵

اولین ترجمه چاپ شده: روبرتوس کتنسیس، ۱۵۴۳ م

۶۳- لوگاندا / Luganda

کشورهای گوینده: نیجریه، کونگو، اوگاندا، تانزانیا

تعداد جمعیت گوینده: سه میلیون

تعداد مسلمان گوینده: یک میلیون و هشتصد هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: زکریا کینریتو بلودا، ۱۹۷۳ م

۶۴- لهستانی / Polish

کشورهای گوینده: لهستان

تعداد جمعیت گوینده: ۳۷ الی ۴۰ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود ۲۵ هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۵

اولین ترجمه چاپ شده: بوستاکی، ۱۸۵۸ م

۶۵- مالاگاشی / Malagasy

کشورهای گوینده: ماداگاسکار، جزایر کوموروس

تعداد جمعیت گوینده: دوازده میلیون

تعداد مسلمان گوینده: چهار میلیون

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: بی نام، ۱۹۹۵ م

۶۶- مالایایی / Malay

کشورهای گوینده: مالزی، اندونزی، سنگاپور، برونئی،

تایلند

تعداد جمعیت گوینده: هفده میلیون و پانصد و بیست و شش

هزار

تعداد مسلمان گوینده: حدود نود درصد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۶

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳۲

اولین ترجمه چاپ شده: عبدالرئوف بن شیخ علی

فلسوری، ۱۹۲۳ م

۶۷- مجاری / Hungarian

کشورهای گوینده: مجارستان، رومانی، اتریش، اکراین

تعداد جمعیت گوینده: چهارده میلیون و پانصد هزار

تعداد مسلمان ان گوینده: پنج هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: بوزیدی زدمایر، گشورگ گدن،

۱۸۳۱ م

۶۸- مراتی / Marathi

کشورهای گوینده: ایالت ماها راشترای هند

تعداد جمعیت گوینده: ۶۵ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود هشت میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۳

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: محمد یعقوب خان، ۱۹۷۳ م

۶۹- مراناؤ / Maranao

کشورهای گوینده: فیلیپین

تعداد جمعیت گوینده: ۶۰۲ هزار و ششصد و سیزده

تعداد مسلمان گوینده: همان تعداد

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: گروهی از مترجمین، ۱۹۶۸ م

۷۰- ملیالم / Malayalam

کشورهای گوینده: هند، فی جی، سنگاپور

تعداد جمعیت گوینده: ۳۴ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: پنج میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۴

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۲

اولین ترجمه چاپ شده: مونتریل کایاکتی، ۱۹۷۰ م

۷۱- منده / Mende

کشورهای گوینده: لیبریا، سیرالئون

تعداد جمعیت گوینده: یک میلیون و دویست و شصت هزار

تعداد مسلمان گوینده: حدود سیصد هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: الابویه پوتیک، ۱۹۹۰ م

تعداد مسلمان گوینده: سی میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۷

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: احمدشاه مسیحی، ۱۹۱۵ م

۷۶- هوسا / Hausa

کشورهای گوینده: نیجریه، لیبریا، غنا، بورکینافاسو،

نیجر، چاد، سودان و توگو

تعداد جمعیت گوینده: ۲۲ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: بیش از ده میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۳

اولین ترجمه چاپ شده: ابوبکر محمود قمی، ۱۹۷۹ م

۷۲- نروژی / Norwegian

کشورهای گوینده: نروژ

تعداد جمعیت گوینده: پنج میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود پانزده هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۱

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: آینار برگ، ۱۹۵۰ م

۷۳- ویتنامی / Vietnamese

کشورهای گوینده: ویتنام، کامبوج، لائوس

تعداد جمعیت گوینده: ۵۹ میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود یک میلیون

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: توکونگ تو، ۱۹۹۳ م

۷۷- یوروبای / Yoruba

کشورهای گوینده: نیجریه، بنین، توگو

تعداد جمعیت گوینده: بیست میلیون

تعداد مسلمان گوینده: ده میلیون

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۲

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: م. س. کول، ۱۹۰۶ م

۷۴- هلندی / Netherlandic

کشورهای گوینده: هلند، بلژیک، سورینام

تعداد جمعیت گوینده: پانزده الی بیست میلیون

تعداد مسلمان گوینده: حدود سیصد هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۹

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: سالمون شویگر، ۱۶۴۱ م

۷۸- یونانی / Greek

کشورهای گوینده: یونان، آلبانی، بلغارستان، قبرس،

ایتالیا، ترکیه، رومانی، روسیه

تعداد جمعیت گوینده: دوازده میلیون

تعداد مسلمان گوینده: دویست هزار

تعداد ترجمه کامل چاپ شده: ۶

تعداد پاره ترجمه ها و گزیده های چاپ شده: ۱

اولین ترجمه چاپ شده: بی نام، ۱۷۴۳ م

۷۵- هندی / Hindi

کشورهای گوینده: هندوستان

تعداد جمعیت گوینده: پنجاه الی دویست میلیون